Uluslararası Ankara Kukla Festivali

7.

International Ankara Puppet Festival

19-26 EKİM 2021

19-26 OCTOBER 2021

T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI

KUKSADER

Kuklacı/Puppeteer: Miyako Kurotani Japonya/Japan

Fotoğraf/Photographer: Semih Yolaçan Türkiye/Turkey

KUKLA TİYATROSU

YALNIZCA ÇOCUKLAR İÇİN DEĞİLDİR!

KUKLA SANATI

YETİŞKİNLERİN DÜNYASINA DA SESLENEN

GÜÇLÜ BİR SAHNE DİLİDİR!

PUPPET THEATRE

IS NOT ONLY FOR CHILDREN!

ART OF PUPPETRY

IS A CAPTIVATING LANGUAGE OF STAGE (PERFORMANCE)

THAT APPEALS TO ADULTS AS WELL!

Haluk YÜCE
(Hayali Yüce Ali)

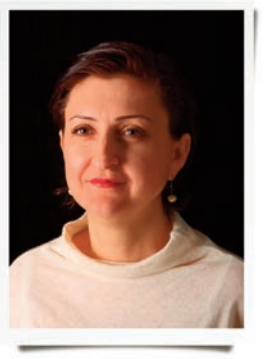
KUKSADER Başkanı
KUKSADER Director

UNESCO'nun Somut Olmayan Kültürel Miras olarak kabul ettiği Karagöz 7 yıldır başka ülkelerden gelen kuklalar ve kukla dostlarıyla buluşmaya devam ediyor. Bir buçuk yılı aşkın süredir içine kapanan, geçtiğimiz yıl ancak çevrimiçi gösterilerle ekranlarda diğer ülkelerden kuklacılarla bir araya gelebilen Karagöz, bir hafta boyunca bu buluşmanın tadını çıkartacak. Özenle tasarlanmış, hazırlanmış ve üretilmiş oyunlar dikkatle seçilerek Ankaralı tiyatro severlerin beğenisine sunuluyor. Kukla sanatının gücünü ve büyüleyici hayal dünyasını keşfetmenin tam zamanı. KUKSADER olarak Ankara Kukla Festivali'ni başlatırken amacımız izleyiciyi kukla sanatının nitelikli ürünleriyle buluşturmak ve bu alanda çalışan sanatçıların yetişkinler için de etkileyici, kaliteli oyunlar yaptığı farkındalığını oluşturmaktı. Salgın sonrası salonlarımızı izleyicilerimize açarken, her güne bir yetişkin oyunu koyarak bu amacımızı daha da güçlendirdik. Dünyada ilk kez kukla uyarlaması yapılan Shakespeare'in Macbeth'inden Dede Korkut'un destanlarına uzanan Döngü – Korkut Efsaneleri gibi oyun çeşitliliğiyle, Moldova'dan Lübnan'a, Belçika'dan Kazakistan'a, Hollanda'dan Gürcistan'a farklı kültürleri ve sanatsal yaklaşımları buluşturan KUKSADER ve Tiyatro Tempo hepinize harika, keyifli ve içinizi ısıtan bir festival diler.

Haluk Yüce (Hayali Yüce Ali)
KUKSADER Başkanı

Recognized as an Intangible Cultural Heritage by UNESCO, Karagöz has been meeting with puppets and puppet friends from many countries for 7 years. Isolating at home for more than a year and a half and could get together with puppeteers from other countries only through online shows last year, this year Karagöz will enjoy these meetings for a week. The carefully designed, prepared and produced plays are judiciously selected and presented to the theater lovers of Ankara. It's time to discover the power of puppetry and its fascinating imagination. As KUKSADER, when we started the Ankara Puppet Festival, our aim was to bring the audience together with the quality products of puppetry and to create the awareness that artists working in this field produce impressive, high-quality plays for adults as well. While we opened our halls to our audience after the epidemic, we strengthened this goal by allocating one adult play to each day. From Moldova to Lebanon, from Belgium to Kazakhstan, from the Netherlands to Georgia, bringing together different cultures and artistic approaches with a variety of plays such as 'Cycle – Korkut Legends', from Shakespeare's Macbeth (which was adapted for puppetry the first time ever), to Dede Korkut's epics, KUKSADER and Theater Tempo wish you all a wonderful, enjoyable and warming festival.

HalukYüce (HayaliYüce Ali)
KUKSADER Director



Marina YÜCE

Festival Direktörü
Director of the Festival

İnsan hayatının birçok yüzünü gösteren kukla sanatı 19. yüzyılın sonunda nihayet kültürel miras olarak araştırılmaya başlandı. Sanat tarihçileri, felsefeciler, sosyologlar, etnograflar, pedagoglar, koleksiyoncular, oyuncak uzmanları, herkesin ilgisini çekti kukla… Tüm bu araştırmacılar "neden kukla" ve "kukla nedir" sorularının cevaplarını bulmaya çalıştılar. "İnsan tarafından ağaçtan, metalden, bezden, deriden, samandan ve buna benzer malzemelerden yapılan ve canlı bir varlığı simgeleyen bir nesnedir kukla". Bu araştırmalara göre kuklanın iki çeşidi vardır: kukla – oyuncak (oynatılan kukla) ve kukla – model (süs olarak kullanılan kukla). Biz oynatılan kuklayla ilgiliyiz ve ilk olarak akla hep 'çocuk-kukla' ikilisi gelir. Ancak insanlık tarihi boyunca çocuğun küçücük hayatının önemli bir parçası olan kukla yetişkin dünyasına da hızla giriş yaparak kararlı bir şekilde büyük adımlarla ilerliyor ve bize sürekli yeni kapılar açıyor. O kapıların arkasında her seferinde yeni bir hayal, yeni bir buluş, yeni gizemli bir dünya bizi bekliyor…

Marina Yüce
Festival Direktörü

Puppet art, which shows many faces of human life, was finally explored as a cultural heritage at the end of the 19th century. Art historians, philosophers, sociologists, ethnographers, pedagogues, collectors, toy experts, puppet drew everyone's attention… All these researchers tried to find the answers to the questions "why puppet" and "what is puppet". "It is an object made by human beings made of wood, metal, cloth, leather, straw and similar materials, symbolizing a living being". According to their explanations, there are two types of puppet: puppet - toy (playacting puppet) and puppet - model (puppet used as an ornament). Our focus is the acting puppet. The first thing that comes to mind here is the 'child-puppet' duo. However, throughout the history of humanity, the puppet, which has been an important part of the child's tiny life, is also rapidly entering the adult world and decisively taking big steps and constantly opening up new doors for us. Behind those doors a new dream, a new invention, a new mysterious world awaits us every time…

Marina Yüce
Festival Director

DÖNGÜ KORKUT EFSANELERİ
LEGENDS OF KORKUT

***Tiyatro Tempo** / Theatre Tempo*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duraition: 70 dak./Min.*
***Yaş grubu** / Age group: 16+*

Yazan / Author: Dede Korkut Hikayeleri
Yöneten / Director: Dina Jumabayeva
Koreografi / Choreography: Anna Tsoy
Kukla&Sahne Tasarımı / Puppet&Stage Design: Yulia Chernova
Kukla Yapımı / Puppet Making: Nikolay Proskurin
Müzik / Music: Nedim Yıldız
Oynayanlar/ Performers: Marina Yüce, Haluk Yüce, Şirin Ceylan Özen, Hami Mavrigan, Altay Toprak, Nika Yüce
Kopuz: Altay Toprak
Ses, Işık: Savaş Bayram

Dünyaya nasıl geliriz? Geçmişten bize bırakılan miras nedir? Sevgi neyle ölçülür?

Yaşam döngüsünde Basat ve Banu Çiçek'in aşkı nasıl sonlanacak? Savaşlar, esir almalar, geri dönememeler... Öfke ve çaresizlik... Tüm bunlar anne özlemini yok edebilir mi? Doğumla son nefes arasında Dede Korkut'un yolculuğu, ölümsüzlük efsanesine, barış ve huzur arayışına bir ışık olacak mı?

How do we come to world? What is the legacy left to us from the past? How is love measured?

How will Basat and Banu Çiçek's love end in the life cycle? Wars, captivity, not being able to return... Anger and despair... Can all these destroy the longing for a mother? Will Dede Korkut's journey between birth and his last breath be a light to the legend of immortality and the search for peace and tranquility?

DOLUNAY
FULL MOON

***Khayal Arts Tiyatrosu** / Khayal Arts Theatre*
***Lübnan** / Lebanon*
***Dil** / Language: **İngilizce** / English*
***Süresi** / Duraition: 50 dak./Min.*
***Yaş grubu** / Age group: 9+*

Yazan / Author: Karim Dakroub
Yöneten / Director: Karim Dakroub
Müzik 7 Music: Ahmad Kaabour
Kukla & Sahne Tasarımı / Puppet & Set Design: Walid Dakroub
Oynayanlar/ Performers: Ekatherina Dakroub, Adon Khoury, Sara Abdo

Bir kurt, av günlerini hatırlarken, kalpleri taştan adamlar tarafından yakalanışını, çaresizliğini ve beyaz kalpli bir çocuk ve babası tarafından kurtarılışını hatırlar. Umut veren, yaşama isteğimizi güçlendiren masal, çocukların savaş, şiddet ve zulme dair sorularına da yanıt arıyor.

"Dolunay", günümüzün insani krizine ışık tutan çocuklar ve yetişkinler için bir oyundur.

While remembering his hunting days, a wolf recalls his capture by men with hearts made of stone, his despair and rescue by a boy with a white heart and his father. A fable that inspires hope and strengthens our will to live, it also seeks answers to children's questions about war, violence, and cruelty.

"Full Moon" is a play for children and adults that put the light on today's human crisis.

BAVULDAKİ HAYATLAR
LIFE IN SUITCASES

***Tiyatro Tempo** / Theatre Tempo*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duraition: 75 dak./Min.*
***Yaş grubu** / Age group: 16+*

Yazan / Author: Anja Tuckerman
Yöneten / Director: Haluk Yüce
Kukla&Sahne Tasarımı / Puppet&Stage Design: Haluk Yüce
Müzik / Music: Nedim Yıldız
Oynayanlar/ Performers: Marina Yüce, Haluk Yüce, Şirin Ceylan Özen, Hami Mavrigan

Goethe-Institut Ankara ve Tiyatro Tempo'nun ortak projesi olan bu oyun Alman gazeteci ve yazar Anja Tuckermann tarafından 2011 yılında kaleme alınmış ve sahnelenmiştir. Bu kez Türk-Alman İşgücü Antlaşmasının 60. yılı nedeniyle tekrar sahneye taşınıyor. Aile bireylerinin Almanya'ya işçi olarak göç etmeleri sonucunda parçalanan aileler, zorunlu koşullar nedeniyle ihmal edilmiş ve akrabalara terk edilmiş çocuklar, ebeveyn-çocuk ilişkisinde yaşanan karşılıklı özlem... Bavuldaki Hayatlar giderek kuklaya dönüşen aile bireylerinin ve 'baş aktör' olmak isteyen sahne kahramanlarının (akrabaların) ilginç bir fotoğrafı aynı zamanda.

This is a joint project of Goethe-Institut Ankara and Theater Tempo, written by award-winning writer Anja Tuckermann in 2011. This time it is taking the stage again for the 60th anniversary of the Turkish-German Labor Agreement. Families broken up as a result of the migration of family members to Germany as workers, children neglected due to circumstances and abandoned to relatives, parent-child mutual longing in their relationship... Lives in a Suitcase are the family members who are gradually turning into puppets and those who want to be the 'lead actor' – an interesting photo of the stage protagonists (relatives) at the same time.

KÜÇÜK KARA TAVUK KİM
KIM. THE LITTLE BLACK CHICKEN

Vlinders Figurentheater
***Belçika** / Belgium*
***Dil** / Language: **Sözsüz** / No words*
***Süresi** / Duraition: 45 dak./Min.*
***Yaş grubu** / Age group: 2-7*

Yazan / Author: Grup çalışması
Yöneten / Director: Alexander Curcic
Oynayanlar/ Performers: Ronny Aelbrecht

Pek çok sarı civcivin arasında küçük bir siyah civciv doğar. Civciv Kim, diğerlerinden daha başka bir 'yuvadan' geldiğine hemen ikna olur ve çiftçi tarafından kabul edilmez. Hani sarı olanların babaları olarak kabul ettikleri çiftçi. Böylece gerçek 'siyah' babasını aramaya başlar. O bir yere ait midir? Belki de küçük siyah civcivle tanıştığı için çok mutlu olan kurnaz tilki ile akrabadır. Kim bir aile bulabilecek mi? Çok hareketli bir hikaye, şaşırtıcı bir son, komik durumlar ve bol bol müzik...

Amid many yellow chickens one little black chicken is born.. The chicken is immediately convinced that he is from another 'nest' is than the rest, and he is not accepted by the farmer. Which the yellow ones accept like their papa. So he goes in search of his true 'black' papa. Unfortunately, that is not with the dogs, cats, pigs ... Does he belong somewhere in? With the cunning fox perhaps, which after all is overjoyed to meet the little black chicken. Kim can find a family? A story with twists and turns, a surprising ending, funny situations ... lots of music and only 2 real words ...

GEMEENTE
BEVEREN
Heerlijkheid, vroeger en nu

NİNA'NIN RÜYASI
NİNA'S DREAM

***Hatay Büyükşehir Belediye Tiyatrosu** / Hatay Municipal Theater*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe**/ Turkish*
***Süresi** / Duraition: 35 dak./Min.*
***Yaş grubu** / Age group: 3-8*

Yazan / Author: Gülşah Özdemir Koryürek
Yöneten / Director: Atilla Yaprak
Oynayanlar/ Performers: Cansu Azazi Gülüm, Sevda Mutlu Uğurlu, Atilla Yaprak, Mehmet Harbalioğlu, Tugay Uğurlu

Martı Nina henüz uçmayı öğrenememiş genç bir martıdır. Uçmayı bilmediği için arkadaşlarıyla oyun oynayamamaktadır, beslenme ihtiyacını hala annesi karşılamaktadır, özgürce dolaşamamaktadır. Tabii Nina'nın bu durumu arkadaşları arasında da bir eğlence konusunda dönüşmüştür...

Nina her gün yaptığı uçma egzersizleri sırasında çok yorulur ve uyuyakalır. Uykuya dalmasıyla birlikte başlayan rüya, onu, yuvasının hemen altında bulunan uçsuz bucaksız denize taşır. Meraklı balık Buluk ile zorunlu olarak kurduğu arkadaşlık ise bakış açısını değiştirir, tabii yaşantısını da...

Nina is a young seagull who has not yet learned to fly. Since she does not know how to fly, she cannot play games with her friends, her mother still meets her nutritional needs, and she cannot roam freely. Of course, this situation of Nina turned into a fun thing among her friends...

Nina gets very tired during her daily flying exercises and falls asleep. The dream, which begins with her falling asleep, carries her to the vast sea just below her nest. The obligatory friendship she establishes with the curious fish Buluk changes her perspective and of course, her life...

MAKBET
MACBETH

Almatı Devlet Kukla Tiyatrosu /
Almaty State Puppet Theatre
Kazakistan / *Kazakhstan*
Dil / Language: ***Kazakça*** / *Kazakh*
Süresi / *Duraition: 100 dak./Min.*
Yaş grubu / *Age group: 16+*

Yazan / Author: W. Shakespeare
Yöneten / Director: Dina Jumabayeva
Oynayanlar/ Performers: Aydın Jakypbaev, Elvira Suleymenova, Gulim Rahimova, Maksat Kamalov, Arailym Bayırbekova, Arai Saktaganova, Galym Amangeldiuly, Ruslan Abu, Shohan Kulnazarov, Gulnaz Absattarova, Meirhan Batyrhanov

Gerçek ve rüya, hırs ve güç, suçluluk ve pişmanlık... Cesur ve asil adam karanlık tarafı seçtiğinde şehvetin kölesine dönüşür. Macbeth, hayali bir bilinç kriziyle karşı karşıyadır ve körü körüne bir varis sahibi olmak ister. Bu yüzden korkunç şeyler yapar ve ellerini kana boyar. Ancak, bir çocuğun doğumunun ancak Yaradan'ın iradesiyle gerçekleşebilecek özel bir olgu olduğunu unutmamalıydı. Tüm insanlığın ortak sorununu bir ailenin kaderi prizması üzerinden ortaya çıkarmayı başaran ünlü İngiliz oyun yazarı William Shakespeare'in yazdığı oyunun karakterleri, ilk kez kuklaların görüntüsünde sunuluyor.

The truth and the dream, the ambition and the strength, guilt and regret... When brave and noble man choses the dark side, he turns into a slave of the lust. Macbeth is faced with a crisis of illusory consciousness and he blindly wants to have an heir. Because of that he commits terrible things and paints his hands in blood. However, he should not have forgotten that the birth of a child is a special phenomenon that can only occur by the will of the Creator. The characters of the play, written by the famous English playwright William Shakespeare, who managed to reveal the common problem of all mankind through the prism of one family's fate, are presented for first time in the image of the puppets.

BİLKENTCENTER

MOMENTUM
MOMENTUM

Yazan / Author: Ananda Puijk
Yöneten / Director: Ananda Puijk
Kukla Tasarımı / Puppet Design: Charlotte Puijk Joolen, Ananda Puijk
Oynayanlar/ Performers: Ananda Puijk

t Magisch Theatertje / *t Magisch Theatertje*
Hollanda / *Netherlands*
Dil / *Language:* ***Sözsüz*** / *No words*
Süresi / *Duraition: 50 dak./Min.*
Yaş grubu / *Age group: 12+*

Hareketi, figürleri ve müziği tiyatroyla birleştiren bir oyundur. Bu başarılılar toplumunda, her şeyin üstesinden gelebilirmişiz gibi davranarak görünüşleri koruyoruz. Her zaman 'harikayız'. Kendi güvensizliğimizi ve yetersizliğimizi ifade etmeye cüret etmek bizi daha güçlü kılabilir mi?

Bir odada genç bir kadın. Tuzağa mı düştü? Özgür iradesiyle mi orada? Koruyucu vizyonlar, dışarıdan gelen sorular tarafından kabaca uzaklaştırılır. Korkunç görüntüler sevgiyle sakinleştirilir. Her gün, görünüşte görünmez olan güvensizlikler tam anlamıyla bir yüz alır. Kendi ayakları üzerinde durmak zorunda kalacak... genç kadın, zayıflıklarının gücünün farkına varmak için kendi dürtüsünü yaratmak zorunda kalacak.

Merging movement, figures and music into theater. In our day and age perfection is the standard, even when it is impossible to obtain. In this society of achievers, we keep up appearances, pretending we can handle everything. We are always 'doing great'. Could it be that daring to express our own insecurity and incompetence will make us stronger?

A young woman in a room. Is she trapped? Is she there out of free will? Protective visoins are roughly driven away by questions from outside. Frightfull images are lovingly being calmed. Everyday, seemingly invisible insecurities literally get a face. She will have to stand on her own two feet...the young woman will have to create her own impulse to become aware of the strenght of her weaknesses.

TEREMOK
TEREMOK

Almaty Devlet Kukla Tiyatrosu / *Almaty State Puppet Theatre*
Kazakistan / *Kazakhstan*
Dil / *Language:* ***Kazakça*** / *Kazakh*
Süresi / *Duraition: 45 dak./Min.*
Yaş grubu / *Age group: 3-9*

Yazan / Author: E. Lokshina
Yöneten / Director: Anton Zaytsev
Oynayanlar/ Performers: Maksat Kamalov, Arai Saktaganova, Meirhan Batyrhanov, Gulnaz Absattar

Bu interaktif oyunda çocuklar oyuncularla birlikte ormana gider ve orada hep birlikte aynı evde yaşayan hayvanlarla tanışıp arkadaş olurlar.

Farecik onlara sabah jimnastiği yaptırır, Tavşancık havuç toplayıp onları saymayı öğretir, Horoz birlikte şarkı söylemeyi sever, Kurt herkesi balık avına götürür.

Bu eğlenceli oyunun sonunda çocuklar, herkese yer olan bu neşeli evde en önemli değerlerin, birbirine saygı duymak, başkalarına anlayış göstermek, desteklemek ve mutlu yaşamak olduğunu öğrenirler.

In this interactive play, children go to the forest with the players and there they meet and befriend the animals that live in the same house.

Mousey gives them morning gymnastics, Bunny teaches them to pick carrots and count them, Rooster likes to sing together, Wolf takes everyone fishing.

At the end of this fun game, children learn that the most important values in this cheerful home, where there is room for everyone, are to respect each other, to understand and support others and to live happily.

PRENSES BENEK
PRINCESS SPOTY

İzvoraşul Vesel Kukla Tiyatrosu / *Izvorashul Vesel Puppet Theatre*
Moldova / *Moldova*
Dil / *Language:* ***Türkçe***/ *Turkish*
Süresi / *Duraition: 45 dak./Min.*
Yaş grubu / *Age group: 3-8*

Yazan / Author: Anne M.G. Schmidt
Yöneten / Director: Nicu Prescura
Kukla Tasarımı / Puppet Design: Tatiana Macovenco
Sahne Tasarımı / Set Design: Dimitri Angelov
Oynayanlar/ Performers: Maria Timofti, Dimitri Angelov

Hollanda'ya hiç gitmiş miydiniz? Hadi oraya birlikte gidelim. Kral ve Kraliçe'nin çocukları hiç olmuyormuş. Akkeba adlı büyücü onlara yardımcı olmak için sihirli bir yumurta hediye etmiş. Yumurtadan çok güzel bir prenses çıkmış. Yalnız büyücünün bir şartı varmış. Sonbaharda göçmen kuşlar geçerken sarayın kapı ve pencerelerinin kapalı olması gerekirmiş... Kral ve Kraliçe ne yazık ki bunu bir kez unutmuş ve prenses kuşa dönüşüp, geçen kuş sürüsünün arasına karışıp gitmiş. Onu kuşların arasında bir prens bulup ona aşık olmuş. Prenses tekrar insana dönüşmüş ve prensle evlenmiş.

Have you ever been in Netherlands? Let's go there together. The King and the Queen could not have a baby. A magician, who is called Akkeba, had presented them a magical egg that could cure their problem. A beautiful princess was born from that egg, however; the magician had one condition that was to be fulfilled: The doors and the windows of the place must be closed when the migratory birds pass over the palace during autumn. The King and the Queen, unfortunately, had forgotten this condition and when the princess changed into a bird and flew away, mingling in with other birds, a prince found the princess among the birds and fell in love with her. Then, the princess changed into a human and married with the prince.

LEVHA
PLATE

***Fareler Tiyatrosu** / Mice Theatre*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duraition: … dak./Min.*
***Yaş grubu** / Age group: 16+*

Yazan-Yöneten: Onur Gazdağ
Koreografi: Mert Bozkurt
Müzik Yönetmeni / Viyolonsel: Ezgi Yağmur Bilgin
Ses Tasarım: Bora Özkum
Sahne Tasarım: Ömer Matei
Kostüm Tasarım:Nazan Celebci
Reji Asistanları: Aleyna Güreli, Kübra Özgün
Koreografi Asistanı: Batuhan Daştan
Oyuncular: Alp Bahadır, Arjin Durukan, Arzum Gökçe, AtahanTepe, Damla Şenses, İrem Ömeroğlu, İsmail Suat Öztürk, Mert Bozkurt, Mert Ünal, Osman Tarkan Akan, Ömer Matei, Selin Doğan, Zeynep Sezer

İnsan olmak, insanla olmak, bütün bir yolculuğun her adamında insanı görmek...

Beklemek, attığımız her adımda bekleyişimize alışmak, her adımda umut etmek, umudu aramak birbirimize değen her bakışımızda, bakışımızda beklemek...

Umut etmek, umudumuzu her kaybedişimizde, umudu beklemek...

Being human, being with people, seeing people in every man of a whole journey...

Waiting, getting used to our waiting at every step we take, hoping in every step, looking for hope, waiting in every glance we touch, in our gaze...

Hoping, waiting for hope every time we lose hope...

PİRE VE KARINCA
FLEA AND ANT

Tbilisi State Youth Theatre
***Gürcistan** / Georgia*
***Dil** / Language: **Sözsüz** / No words*
***Süresi** / Duraition: 45 dak./Min.*
***Yaş grubu** / Age group: 3-8*

Yazan / Author: Anonim / Folklor
Yöneten / Director: Dimitri Khvtisiashvili
Oynayanlar/ Performers: Nika Nanitashvili, Nikoloz Paikridze, Mariam Khukhunaishvili, Gia Margania

Herkesin bir arkadaşa ihtiyacı vardır - bir insan, hayvanlar ve kuşlar, hatta küçücük yaratıklar bile yanlarında sadık arkadaşlara sahip olmak isterler. Bu hikaye bize bir arkadaşını kurtarmak için neredeyse kendini feda eden bir pire hikayesini anlatır. Karınca nehre düşer; yüzemez ve pire onu kurtarmazsa boğulur. Sadık arkadaşı pire ona yardım etmeye çalışır - bir karıncayı sudan çıkarmak için bir ipe ihtiyacı vardır; bu yüzden domuzdan, meşeden, kargadan, tavuktan, darı çukurundan, fareden, kediden ve inekten yardım ister. Hepsi yardımları karşılığında bir şey isterler. Minik pire bitkin ama pes etmiyor ve sonunda çabaları başarıyla sonuçlanıyor –karıncayı kurtarıyor ve diğer karakterlerden farklı olarak her şeyi bencil olmadan yapıyor. Gerçek dostluk, yalnızca iyi kalpli ve saf ruha sahip olanlara verilen değerli bir hediyedir. Gürcistan folklorunun en ünlü hikayelerinden biridir.

One of the most famous stories from Georgian folklore. This wonderful story has very deep roots, grandparents told a tale of flea and ant to their grandchildren for centuries and almost every Georgian knows it by heart. Everybody needs a friend – a human, animals and birds, even the tiny creatures want to have faithful friends by their side. This tale tells us a story of a flea, which almost sacrifices himself to save a friend. The ant falls in the river; he can't swim and will drown if a flea won't rescue him. A devoted friend tries to help – he needs a rope to take out an ant from water; that is why he asks help from: a pig, oak, crow, hen, millet pit, mouse, cat and a cow. All of them ask for something in exchange for their help. A tiny flea is exhausted, but doesn't give up and finally his efforts successfully end – he rescues an ant and unlike other characters, he does everything unselfishly. The true friendship is a precious gift which is given only those who have kind heart and pure spirit

NAİF BEY VE YAVERİ
MR. NAİF AND HİS AİDE

Naif Bey Kumpanyası / *Naif Bey & Co*
Türkiye / *Turkey*
Dil / *Language:* ***Türkçe*** / *Turkish*
Süresi / *Duraition: 60 dak./Min.*
Yaş grubu / *Age group: 15+*

Yazan / Author: Gökhan Yılmazer

Naif Bey, kardeşi çoraplıktan istifa ettikten sonra işsiz kalmış ve sonunda kukla olmaya karar vermiş eski bir çoraptır. Günün birinde komedyen olmak isteyen Gökhan ile karşılaşır ve onu öğrencisi olarak kabul eder.

Mr. Naif is an old sock who became unemployed after his brother resigned from socks business and finally decided to become a puppet. One day, he meets Gökhan, who wants to be a comedian, and accepts him as his student.

NEŞE
JOY

Duygu Bayar Ekren
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Sözsüz** / No words*
***Süresi** / Duraition: 35 dak./Min.*
***Yaş grubu** / Age group: 16+*

Yazan / Author: Duygu Bayar Ekren
Yöneten / Director: Slavcho Malenov & Mitko Dimitrov
Oynayanlar/ Performers: Duygu Bayar Ekren

Duygu Bayar Ekren'in tek kişilik kukla gösterisi Neşe, dayatılmış bir gerçekliğin içinde bizi ayakta tutan oyuncu doğamıza bir övgü; her şeye rağmen bizi özümüze çağıran, sözsüz, yüksüz, naif hallerimizin bir temsili.

Gösteri boyunca, farklı yaşam evrelerini temsil eden farklı sistemlerdeki kuklalar bir belirip bir kaybolarak her seferinde sahneyi geçirmeyi başarıyor. Bazen saklansa da aslında bizden hiç gitmeyen o uçarı neşeyi, aslında en iyi kuklalar anlatıyor.

Acaba her şeyi de o kadar ciddiye almamak mı gerekiyor?

Duygu Bayar Ekren's one-person puppet show Joy is a tribute to our playful nature that keeps us alive in an imposed reality; it is a representation of our naive states without words, without burdens, that call us to our essence despite everything.

Throughout the show, different puppets representing different life stages appear and disappear, each passing the stage. In fact, the best puppets tell about that flighty joy that never leaves us, even if it is hidden sometimes.

Should we not take everything so seriously?

İYİ Kİ DOĞDUN KARAGÖZ
HAPPY BİRTHDAY KARAGÖZ

***Tiyatro Tempo** / Theatre Tempo*
***Türkiye** / Turkey*
***Yaş grubu** / Age Group: 4+*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duration: 45 dak./min.*

Yazan/Author: Ahmet Önel
Yöneten/Director: Haluk Yüce
Müzik/Music: Nedim Yıldız
Oyuncular/Performers: Haluk Yüce, Marina Yüce, Savaş Bayram

Her zaman olduğu gibi Karagöz işsizdir. Hacivat Karagöz'den Çelebi'nin oğlunun doğum günü için 'komik bir adem' bulmasını ister. Bunu yaparsa para da kazanacaktır. Karagöz nerede, nasıl arayacağını bilmediği komik ademi bulmak için her önüne gelene 'komik adem' olup olmadığını sorar. Zenne'ye doğum günü kutlamalarında yeni moda olan 'masal kahramanı' olmayı önerir ama onun hiçbir masaldan haberi bile yoktur. Beberuhi 'palyanço' (!) olabileceğini söyler ama çok beceriksizdir. Tuzsuz zaten sarhoş ve ayakta duramamaktadır. Laz Dursun ise 'komiklik' nedir bilmediğini söyler. Karagöz aradığı 'komik adem'i bulamamıştır ama onu bu arama sırasında seyreden Çelebi'nin oğlu çok eğlenmiştir. Komik adem olarak Karagöz'ü davet ederler. Bu arada doğum gününün ne zaman olduğunu bilmeyen Karagöz'ün de doğum günü kutlanır.

Two tramps sit on a bench, just enjoying life. The sun is shining; they have salami in their pockets to eat. Suddenly there is a small dog at their feet, and he stays right there with them. It's good to have a dog, they think. He'll keep you company, wag his tail when he sees you, and bark when a stranger comes too close to your bench. The dog is hungry, but they barely have enough salami for themselves. Perhaps the dog should look for a different home? They can think of a hundred reasons why the dog can't stay with them. Let's send him away... But what if he gets run over by a car, or can't find anything to eat, or freezes to death, or is trapped by a dog-catcher?Oh, it will be OK, nothing will happen to him. But what if it does? Then suddenly there's not just one dog with them, but a whole bunch of them! You can look after one dog, but a whole pack of them?!

Sergi / Exhibition

Sahnenin Dışında
Tiyatro Tempo Kukla Sergisi

Out Of The Stage
Tiyatro Tempo Puppets Exhibition

Tasarım: Haluk Yüce
Yapım: Haluk Yüce, Savaş Bayram

Kuklalar insanlık tarihi boyunca var olan ve kullanılan nesnelerdir. Farklı dönemlerde işlevleri de değişiyordu. Önce dini amaçlı kullanılan kuklalar daha sonra oyun kurma ve belirli duygu ve düşünceleri paylaşma aracına dönüştü. Peki kukla sanıldığı kadar basit bir şey midir? İnsanın, özellikle de çocukların hayatında, yaratıcılık dünyalarında önemlidir. Gözle görülmemesine karşın bir bireyin oluşumunda etkisi büyüktür. Her şeyin ötesinde sahne sanatları içinde güçlü bir anlatım dili olarak kendini kanıtlamıştır.

Tiyatro Tempo kurulduğundan bu yana izleyicisini hep kuklalarla buluşturdu. 37 yıl boyunca çocuk, genç ve yetişkinler için kukla oyunları tasarladı ve sahneledi. Tiyatro Tempo bu yıl ilk defa repertuarının 44 oyunundaki kuklaların yalnızca küçük bir kısmını, 'Sahnenin Dışında' bazı dekor parçaları arasında sergiliyor.

Puppets are objects that have existed and used throughout human history. Their functions also varied in different periods. Puppets, which were first used for religious purposes, later turned into a means of playing and sharing certain feelings and thoughts. Well, is a puppet as simple as it seems? It is important in people's lives, especially in children's lives, in their world of creativity.Although invisible, it has a great effect on the formation of an individual. Above all, it has proven itself as a strong language of expression in the performing arts. Theater Tempo has always brought its audience together with puppets since its establishment.

He has designed and staged puppet plays for children, teenagers and adults for 37 years. For the first time this year, Theater Tempo is exhibiting only a small part of the puppets in 44 plays of its repertoire, among some decor pieces 'Out of the Stage'.

Sergi /
Exhibition

Dedem Korkut der ki...
Minyatür Sergisi

My Grandpa Korkut Says...
Miniature Exhibition

Ayşe Keskin Uysal,
Ebru Bingöl, Fatma Alparslan,
Figen Kubatoğlu, Gülbin Atabek

Geleneksel Türk resim sanatının başta gelen tekniklerinden biri olan 'minyatür geleneği' 'Dede Korkut' efsaneleri etrafında beş ressamı buluşturuyor. Türk Dünyası'nın önemli edebi figürlerinden biri olan Dede Korkut bir başka geleneğin öznesi oluyor ve minyatür sanatının renkli dünyasında boy gösteriyor. Korkut Efsaneleri nasıl ki sözcüklerle bir hayal âlemine davet ediyorsa okuyucuları, bu çağrıya kulak veren beş ressam da incecik fırçalarının ucunda bu efsanelerin izini sürüyor. 2018 yılında UNESCO tarafından Dünya Kültürel Mirası olarak onurlandırılan minyatür sanatının beş sanatçısı bir araya gelerek oluşturduğu bu alandaki en kapsamlı koleksiyonla özgün ve sürdürülebilir bir çalışma ortaya koyuyor.

The 'miniature tradition', one of the leading techniques of traditional Turkish painting, brings together five painters around the legends of 'Dede Korkut'. Dede Korkut, one of the important literary figures of the Turkish World, becomes the subject of another tradition and appears in the colorful world of miniature art. Just as Korkut Legends invites the readers to a world of dreams with words, the five painters who heed this call follow the traces of these legends on the tip of their thin brushes. Five artists of miniature art, honored as a World Cultural Heritage by UNESCO in 2018, come together to create an original and sustainable work with the most comprehensive collection in this field.

KUKSADER / KUKSADER

Kukla, Karagöz, Gösteri ve Sahne Sanatları Derneği
Assocation of Puppet, Karagöz, Performance and Stage Arts

KUKSADER

KUKSADER özellikle kukla sanatına dikkatleri çekmek ve bu sanatın Türkiye'de daha yaygın bir şekilde bilinmesi, yaygınlaşması ve çağdaş ölçülerde gelişmesine katkıda bulunmak için oluşturulmuş bir oluşum. Kukla sanatının doğası gereği ilişkili olduğu diğer tüm sahne sanatları ve görsel sanatların da kendi çalışmalarının ayrılmaz bir parçası olduğunu göz ardı etmiyor KUKSADER bu alanlarda da çalışmalar yapmayı görev sayıyor.

Geleneksel formuyla Karagöz'e sahip çıkmanın da önemli bir sorumluluk olduğuna inanan KUKSADER yönetimi, çağdaş anlayışla kukla ve gölge oyunları yaparken çıkış noktasının yine Karagöz olacağını düşünüyor. Bu nedenle, aslında 'kukla' başlığı altında zaten var olan 'Karagöz' adı derneğin adının içine özellikle konuldu.

KUKSADER is an association, which has been established in order to take attention on the puppet art, to familiarize this art in Turkey, to make contribution to develop the puppet art in modern style. It doesn't forget that the puppet art, intrinsically, is related to other performing arts and visual arts, moreover, these kinds of art are inseperable parts of the puppet art. KUKSADER takes studying in these art forms as our duty.

KUKSADER, which considers protecting Karagöz-playing in traditional format as a significant responsibility, believes that Karagöz must be starting point when it is studied on puppet and shadow puppetry in modern style. That's why 'Karagöz', is added separately in the name of the association, although it is located under the name of 'puppet'.

KUKSADER
İyi Seyirler Diler.

KUKSADER
Whish You Enjoyable Performances.

Katkılarından dolayı teşekkür ediyoruz / We thank for all their support

• Sponsorlar - Sponsors •

T.C. ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ

Mansur yavaş
Ankara Büyükşehir Belediye Başkanı

DenizBank

Kingdom of the Netherlands

GOETHE INSTITUT

EMBASSY OF BELGIUM IN TURKEY

MOLDOVA CUMHURIYETI BÜYÜKELÇİLİĞİ Ankara

HATAY BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ

radyo odtü 103.1

International Ankara Puppet Festival

@tempo.tiyatro

@tiyatrotempo

Tiyatro Tempo

KUKSADER

G.M.K. Bulvarı 114/C Maltepe - ANKARA
GSM: 0536 372 86 67 - 0530 552 73 84
www.ankarakuklafest.com / www.tiyatrotempo.com